

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT III

July 2–3, 2013

Revised Edition



Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT III

July 2–3, 2013

Revised Edition



Editors:
Jee Sun Nam
Agus Subiyanto
Nurhayati

Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Editors' Note

In the international seminar on Language Maintenance and Shift III, there are some new issues. First, the committee changes the previous theme into "Investigating Local Wisdom through Indigenous Language". Through the new theme, the committee invites language practitioners to discuss the problems concerning the importance of maintaining indigenous languages because the languages function as a means of expressing local wisdom. Second, the seminar uses the new label, LAMAS, the acronym which was proposed by Prof. Dr. Bambang Kaswanti Purwo in the previous seminar, to make the participants easily remember it. Third, most of the keynote speakers come from various institutions. Those are Dr. Johnny Tjia (Summer Institute of Linguistics, Indonesia-International), Prof. Jee Sun Nam, Ph.D (Hankuk University of Foreign Studies, Korea), Prof. Dr. Mahsun, M.S. (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta, Indonesia), Prof. Dr. Bambang Kaswanti Purwo (Atma Jaya Catholic University, Jakarta-Indonesia), Prof. Dr. I Dewa Putu Wijana (Gadjah Mada University, Yogyakarta, Indonesia), Prof. Drs. Ketut Artawa, M.A., Ph.D (Udayana University, Denpasar, Indonesia), and Dr. Suharno, M.Ed. (Diponegoro University, Semarang, Indonesia).

There are 113 participants who present the papers covering various topic areas. Those are 38 papers on sociolinguistics, 14 papers on morphology, 13 papers on applied linguistics, 8 papers on anthropological linguistics, 8 papers on discourse analysis, 8 papers on cognitive linguistics, 7 papers on ethnography of communication, and 7 papers on computational linguistics.

We would like to thank the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this collection of papers. Thanks also go to the head and secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

Editors' Note for Revised Edition

There are some changes in this revised edition. First, we enclose the article by Prof. Jee Sun Nam, Ph.D entitled "Retrieving Local Wisdom in Korean with the Support of Corpus Processing Software" on page 555. Second, we delete the article by Yusup Irawan 'Tiga Syarat Menuju Fonetik Modern' as he cancelled his status as a participant. These changes have an impact on the change of table of contents.

CONTENTS

EDITORS' NOTE	i
EDITORS' NOTE FOR REVISED EDITION	ii
CONTENTS	iii
SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR “LAMAS III”	xiv
ISU KEBERTAHANAN DALAM USAHA PENCAGARAN BAHASA <i>Johnny Tjia</i>	1
KEARIFAN LOKAL: PERTARUNGAN ANTARA TEKS IDEAL DAN TEKS SOSIAL <i>Ketut Artawa</i>	15
KEBANGGAAN BERBAHASA SEBAGAIMANA YANG TEREKSEKSI DALAM WACANA TEKA-TEKI <i>I Dewa Putu Wijana</i>	26
SYNTACTICO-SEMANTIC CLASSIFICATION OF SENTIMENT WORDS IN THE ELECTRONIC DICTIONARY DECO <i>Won-Fill Jung, Eunhae Son, Jee-Sun Nam, Jaemog Song</i>	31
INCORPORATING LOCAL WISDOM INTO ENGLISH LANGUAGE TEACHING (ELT) <i>Suharno</i>	37
THE WEALTH CONCEPT OF JAVANESE SOCIETY: ANTHROPOLOGICAL LINGUISTICS APPROACH IN CUBLAK-CUBLAK SUWENG FOLKSONG <i>Aan Setyawan</i>	42
BAHASA PERMOHONAN DI DALAM TRADISI KLIWONAN DI “SUMUR BERKAH” DESA WONOYOSO KABUPATEN PEKALONGAN <i>Abadi Supriatin</i>	47
PENGGUNAAN BAHASA DAERAH DALAM IKLAN LAYANAN MASYARAKAT SEBAGAI ALAT PEMERTAHANAN BUDAYA BANGSA (STUDI KASUS DI KOTA SERANG PROVINSI BANTEN) <i>Ade Husnul Mawadah</i>	51
MULTICULTURAL ENGLISH CURRICULUM ACCOMODATING LOCAL WISDOM <i>Agnes Widyaningrum</i>	56
TINDAK ILOKUSI PROPAGANDA CAGUB-CAWAGUB JAWA TENGAH PERIODE 2013-2018 <i>Agus Edy Laksono</i>	61

MOTION-DIRECTION SERIAL VERB CONSTRUCTIONS IN JAVANESE: A LEXICAL-FUNCTIONAL APPROACH <i>Agus Subiyanto</i>	65
DO BANJARESE WOMEN AND MEN SPEAK DIFFERENTLY? <i>Agustina Lestary</i>	70
STUDENTS’ MOTIVES IN SWITCHING FROM ENGLISH TO INDONESIAN OR JAVANESE IN A FOREIGN LANGUAGE SETTING <i>Almira Irwaniyanti Utami</i>	74
THE IMPORTANCE OF NOTICING IN IMPROVING EFL STUDENTS’ WRITING SKILLS <i>Amrih Bekti Utami</i>	79
FENOMENA SOSIOLINGUISTIK BAHASA JAWA PESISIR SEBAGAI CERMIN KEARIFAN LOKAL <i>Anandha</i>	82
ALIH KODE DAN CAMPUR KODE PADA CERAMAH BUDAYA EMHA AINUN NAJIB <i>Anang Febri Priambada</i>	87
A LYRIC’S WORTH IN GESANG’S “CAPING GUNUNG” <i>Ariya Jati</i>	92
KEARIFAN LOKAL MITIGASI BENCANA DALAM TRADISI SASTRA LISAN NUSANTARA <i>Asih Prihandini and N. Denny Nugraha</i>	97
JAVANESE VIEW ON EDUCATION: AN ETNOLINGUISTIC STUDY <i>Atin Kurniawati</i>	102
TRANSLATION UNIT IN THE TRANSLATION OF AL-QURAN INTO INDONESIA <i>Baharuddin</i>	106
THE IDENTITY OF JAVANESE PEOPLE (A STUDY ON SELAMATAN IN EAST JAVA, ETHNOLINGUISTICS PERSPECTIVE) <i>Bambang Hariyanto</i>	111
METAPHORICAL SWITCHING: A LINGUISTIC REPERTOIRE OF MUSLIM JAVANESE PRIESTS <i>Bernadetta Yuniati Akbariah</i>	115

THE INFLUENCE OF TRADITIONAL MAIDS’ JAVANESE TO CHILDREN’S LANGUAGE (A CASE STUDY AT KAMPUNG KENTENG, KEJIWAN, WONOSOBO) <i>Christina</i>	120
LOCAL WISDOM IN JAVANESE PROVERBS (A COGNITIVE LINGUISTIC APPROACH) <i>Deli Nirmala</i>	124
JAVANESE EXPRESSIONS AS LOCAL WISDOM MANIFESTATION <i>Dian Swastika</i>	129
PEKALONGAN DIALECT IN RAPROX BAND LYRICS <i>Didik Santoso</i>	133
THEMATIC STRUCTURE SHIFT FOUND IN ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION OF OBAMA’S SPEECH IN INDONESIA UNIVERSITY <i>Diyah Fitri Wulandari</i>	137
SANTRI’S LANGUAGE ATTITUDE TOWARD JAVANESE LANGUAGE ON PESANTREN TEACHING WITHIN THE CONTEXT OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE <i>Dwi Wulandari and Wiwik Sundari</i>	141
THE TRANSLATION OF SHALL IN THE INDONESIAN VERSION OF ASEAN CHARTER: A PRELIMINARY RESEARCH ON PATTERNS AND CONSEQUENCES OF MODAL TRANSLATION <i>Dyka Santi Des Anditya</i>	146
PERGESERAN PENGGUNAAN KEIGO KHUSUSNYA PADA PENGGUNAAN HONORIFIC TITLE (呼称) DAN PERUBAHAN HUBUNGAN ATASAN DAN BAWAHAN YANG TERJADI PADA PERUSAHAAN JEPANG <i>Elisa Carolina Marion</i>	151
STUDENTS’ DERIVATION MASTERY AND THEIR ABILITY IN ANSWERING READING QUESTIONS <i>Emilia Ninik Aydawati</i>	156
CONTRASTIVE ANALYSIS OF PROVERBS IN INDONESIAN AND ENGLISH: AN ANTHROPOLOGICAL LINGUISTIC STUDY <i>Endang Setyowati</i>	159
VARIASI BAHASA DALAM SINETRON TUKANG BUBUR NAIK HAJI (TBNH) KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI <i>Endang Sri Wahyuni and Khrishandini</i>	164

PERUBAHAN KATA GANTI ORANG KEDUA DALAM BAHASA JAWA <i>Endro Nugroho Wasono Aji</i>	168
Pengenalan Ungkapan-ungkapan Bahasa Jawa: Suatu Upaya Pemertahanan Bangsa <i>Enita Istriwati</i>	172
Bentuk dan Fungsi Kalimat Tanya dalam Talk Show “Indonesia Lawyers Club” <i>Erlita Rusnaningtias</i>	177
Kata Serapan dalam Bahasa Jepang: Upaya Bangsa Jepang dalam Pemeliharaan Bahasa dan Terjadinya Pergeseran Bahasa Sesuai Budaya Lokal <i>Esther Hersline Palandi</i>	182
Pergeseran Bahasa Hokkian dalam Upacara Te Pai di Indonesia <i>Fandy Prasetya Kusuma</i>	187
Using Thematic Progression Patterns with Cooperative Learning Method (TP-CL) to Improve the Writing Skill of the English Department Students of UTM in the Academic Year 2011/2012 <i>Farikah</i>	192
Penggunaan Bahasa dalam Ranah Jual Beli di Pasar Terapung Lok Baintan Kabupaten Banjar Kalimantan Selatan <i>Fatchul Mu’in</i>	197
Pendekatan Emik-etik terhadap Upacara Pasak Indong Suku Tidung di Desa Salimbatu, Kecamatan Tanjung Palas Tengah, Kalimantan Utara Kajian Linguistik Antropologi <i>Fitriansyah</i>	201
Presupposition Analysis of the Question in Mata Najwa “Politik Selebriti” Episode <i>Habiba Al Umami</i>	205
Tuturan Pamali dalam Tradisi Lisan Masyarakat Banjar <i>Hatmiati</i>	210
Kesalahan dalam Penentuan Jenis Kalimat dalam Bahasa Indonesia: Studi Kasus Mahasiswa TPB IPB <i>Henny Krishnawati and Defina</i>	215

MUATAN SOSIO-KULTURAL DAN POLITIS DALAM BAHASA DARI SEGI ETNOGRAFI <i>Herudjati Purwoko</i>	220
PERGESERAN PEMAKAIAN PRONOMINA PERSONA DALAM BAHASA INDONESIA INFORMAL REMAJA: STUDI KASUS FILM TANGKAPLAH DAKU KAU KUJITAK (1987) DAN BANGUN LAGI DONG, LUPUS (2013) <i>Icuk Prayogi</i>	225
THE ETHNOGRAPHY OF COMMUNICATION APPROACH TOWARDS THE MOTIVATORS’ SPEECH IN ORIFLAME <i>Ida Hendriyani</i>	230
PRANOTOCORO AS ONE OF THE SYMBOL OF JAVANESE CULTURE THAT BECOMES DIMINISH FROM DAY TO DAY <i>Ikha Adhi Wijaya</i>	235
SEMANTIC SHIFT ON MALAY WORDS IN CLASSICAL MALAY TEXT HIKAYAT HANG TUAH COMPARE TO MODERN MALAY (INDONESIAN LANGUAGE) AND THE RELATION TO CULTURAL CONTEXT <i>Ikmi Nur Oktavianti</i>	240
THE CREATION OF LANGUAGE THROUGH MOTTO (THE STUDY OF LANGUAGE AND ENTREPRENEURSHIP IN A MOTTO OF ACADEMIC INSTITUTION) <i>Juanda and M. Rayhan Bustam</i>	245
PENATAAN ULANG KAMUS DIALEK BANYUMASAN; SEBUAH SUMBANGAN LEKSIKOGRAFIS BAGI UPAYA PEMERTAHANAN DIALEK (RE-ORGANISATION OF BANYUMAS DIALECT DICTIONARY; LEXICOGRAPHIC CONTRIBUTION TO DIALECT PRESERVATION) <i>Kahar Dwi Prihantono</i>	250
STYLE AND REGISTER USED AT PONDOK PESANTREN (A DIMENSION OF SOSIOLINGUISTICS) <i>Kharisma Puspita Sari</i>	255
MODEL PEMBELAJARAN KOOPERATIF TEKNIK STUDENT TEAMS ACHIEVEMENT DIVISIONS (STAD) UNTUK MENINGKATKAN KETERAMPILAN MENULIS NARASI MAHASISWA ASING DI UNIVERSITAS SEBELAS MARET <i>Kundharu Saddhono</i>	259
LINGUISTIC ADAPTATION OF BAJO IN SUMBAWA ISLAND: A PRELIMINARY STUDY FOR SOCIAL MOTIVATION OF LANGUAGE CHANGE <i>Lalu Erwan Husnan</i>	263

SOSIALISASI DAN KEBIJAKAN ATAS KEBERAGAMAN BAHASA PADA MASYARAKAT TENGGER JAWA TIMUR: SEBUAH FENOMENA KEARIFAN LOKAL <i>Layli Hamida</i>	267
TARLING MUSIC AS A MEANS OF MAINTAINING INDIGENOUS JAVANESE LANGUAGE AT NORTHERN COAST (PANTURA) IN THE PROVINCES OF WEST JAVA AND CENTRAL JAVA <i>Leksito Rini</i>	271
A REFLECTION OF LANGUAGE ATTITUDE TOWARD KID CARTOONS: A CASE STUDY OF FIRST GRADERS IN MARSUDIRINI ELEMENTARY SCHOOL <i>Maria Christiani sugiarso</i>	274
THE FEATURES OF JAVANESE WOMEN SPEECH: A SOCIOLINGUISTICS STUDY BASED ON LAKOFF'S THEORY <i>Maria Yosephin Widarti Lestari</i>	279
STRATEGI INTERAKSI EKSTRA-TEKSTUAL GURU UNTUK MENINGKATKAN PEMAHAMAN TEKSTUAL SISWA TUNA GRAHITA <i>Masitha Achmad Syukri</i>	283
GENERASI MUDA JAWA PERKOTAAN KAGOK DENGAN BAHASA JAWANYA SENDIRI <i>M. Suryadi</i>	288
THE ANALYSIS OF FACE WANTS AS SELF IMAGE USED BY AGNES MONICA IN KICK ANDY SHOW <i>Mastuti Ajeng Subianti</i>	292
PENGGUNAAN BAHASA JAWA PADA UPACARA TUMURUNING KEMBARMAYANG SEBAGAI CERMINAN KEARIFAN BUDAYA JAWA <i>Meka Nitrit Kawasari</i>	295
PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA JAWA DIALEK BANTEN <i>Meti Istimurti</i>	300
KESENIAN JARANAN SEBAGAI BENTUK PEMERTAHANAN BAHASA JAWA <i>Miza Rahmatika Aini</i>	305
KO AND RIKA IN JAVANESE OF TEGAL <i>Mualimin</i>	309
A SOCIAL CONTEXT OF SASAK PERSONAL PRONOUNS <i>Muhammad</i>	313

PEDAGOGFONOLOGIS SEBUAH KAJIAN FONOLOGI DAN ILMU PENDIDIKAN <i>Muhammad Nanang Qosim</i>	318
TINDAK TUTUR PERSUASIF DAN PROVOKATIF DALAM WACANA SPANDUK KAMPANYE PILKADA JAWA TENGAH TAHUN 2013 <i>Muhammad Rohmadi</i>	322
THE USE OF PERSONAL NAMES IN NAMING PRODUCTS <i>Muhammad Zulkarnain Ashya Hifa</i>	327
VERBA “MIRIP TAKUT” DALAM BAHASA MELAYU ASAHAN <i>Mulyadi</i>	331
GEJALA INKORPORASI PADA BAHASA MEDIA CETAK <i>Mulyono</i>	336
A FEMINIST STYLISTIC READING OF TRIYANTO TRIWIKROMO’S “TUJUH BELAS AGUSTUS TANPA TAHUN” <i>Mytha Candria</i>	341
PENGUNAAN BAHASA INGGRIS DALAM IKLAN MAKANAN DAN MINUMAN: PELUANG ATAUKAH ANCAMAN? <i>Neli Purwani</i>	346
BANJARESE IDEOLOGIES PORTRAYED IN SI PALUI <i>Ninuk Krismanti</i>	351
WOMEN, LANGUAGE AND CULTURAL CHANGE <i>Nungki Heriyati</i>	356
PENGARUH DIALEK LOKAL TERHADAP BAHASA MANDARIN YANG DIGUNAKAN MASYARAKAT TIONGHUA DI PURWOKERTO <i>Nunung Supriadi</i>	361
(RE)-READING A KARTINI’S LETTER USING CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS <i>Nurhayati</i>	365
NAFAS BAHASA JAWA DI JAGAT MAYA <i>P. Ari Subagyo</i>	370
METAFORA SEBAGAI NASIHAT DALAM HOROSKOP JAWA: STUDI LINGUISTIK ANTROPOLOGIS <i>Prayudha</i>	375

ANNOTATION MODEL FOR LOANWORDS IN INDONESIAN CORPUS: A LOCAL GRAMMAR FRAMEWORK <i>Prihantoro</i>	380
PELESTARIAN BAHASA BALI DALAM PENDIDIKAN FORMAL: PERSPEKTIF POLITIK DAN REGULASI <i>Putu Sutama</i>	385
TINJAUAN RELATIVITAS BAHASA DALAM LAGU KERONCONG <i>Ratih Kusumaningsari</i>	390
KAJIAN PENERJEMAHAN IDEOLOGI DENGAN PENDEKATAN APPRAISAL <i>Retno Hendrastuti</i>	395
THE STRATEGY OF THE TEXT AND THE STRUCTURAL RELATIONS TO EXERCISE SUNDANESE CRITICS’ IDEOLOGICAL HEGEMONY <i>Retno Purwani Sari and Tatan Tawami</i>	400
PENGASINGAN RAMBU PETUNJUK DI PUSAT-PUSAT PERBELANJAAN DI SURABAYA <i>Retno Wulandari Setyaningsih</i>	403
SIKAP BERBAHASA PARA SISWA SEKOLAH DASAR ISLAM TERPADU KABUPATEN BANDUNG DALAM KONTEK MULTIBAHASA <i>Riadi Darwis</i>	408
IMPLEMENTATION OF ENGLISH LEARNING MODEL BASED ON NEGATIVE ANXIETY REDUCTION THROUGH CONSTRUCTIVISM THEORY IN BANJARBARU SENIOR HIGH SCHOOLS <i>Ridha Fadillah</i>	412
BAHASA JAWA DALAM SLOGAN-SLOGAN CALON GUBERNUR DAN WAKIL GUBERNUR JAWA TENGAH TAHUN 2013 <i>Rini Esti Utami</i>	417
PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH SEBAGAI UPAYA MENINGKATKAN KETAHANAN BUDAYA <i>Rukni Setyawati</i>	422
ICT (WEB. DESIGN) AND JAVANESE LANGUAGE LEARNING IN INDONESIA: REVITALIZATION INDIGENOUS LANGUAGES <i>Ruth Hastutiningsih</i>	426
ANALYSIS OF IDIOMATIC EMOTION EXPRESSIONS DETECTED FROM ONLINE MOVIE REVIEWS <i>Sai-Rom Kim, Hae-Yun Lee, and Jeusun Nam</i>	431

LANGUAGE MAINTENANCE OF BALINESE MOTHER TONGUE THROUGH THE TRADITIONAL STORY TELLING (MESATUA) IN BATU BULAN VILLAGE, GIANYAR <i>Sang Ayu Isnur Maharani and I Komang Sumaryana Putra</i>	436
THE USE OF COHESIVE DEVICES IN RELATION TO THE QUALITY OF THE STUDENTS’ ARGUMENTATIVE WRITING <i>Sari Kusumaningrum</i>	441
DEVELOPING ISLAMIC-CONTENT BASED READING COMPREHENSION MATERIALS FOR ISLAMIC HIGHER EDUCATION <i>Sirajul Munir</i>	446
TIPOLOGI SINTAKSIS: URUTAN KATA DAN FRASA BAHASA BANJAR DAN IMPLIKASINYA <i>Siti Jamzaroh</i>	450
LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: HOW JAVANESE PRESERVED AND SHIFTED IN INDUSTRIAL AREA CASE STUDY IN NIKOMAS COMPANY <i>Siti Suharsih</i>	456
METAFORA YANG DIGUNAKAN OLEH DALANG DALAM MELAKONKAN WAYANG KULIT <i>Sogimin</i>	461
REFLEKSI KEDUDUKAN PEREMPUAN MINANGDALAM PITARUAH AYAH <i>Sri Andika Putri</i>	465
PANTUN BUKA PALANG PINTU: KEARIFAN LOKAL DALAM PERNIKAHAN ADAT BETAWI <i>Sri Sulihingtyas D.</i>	470
PERUNDUNGAN BAHASA DAERAH MELALUI PENGGUNAAN LOGAT DIALEK DALAM TAYANGAN SINETRON DI TELEVISI <i>Sri Wahyuni</i>	474
INDONESIAN NOUN PHRASE=NOUN+NOUN: A SEMANTIC PERSPECTIVE <i>Suparto</i>	479
SOLIDARITAS (TU) DAN KESOPANAN (VOUS) DALAM BAHASA JAWA SEBAGAI WUJUD KEARIFAN LOKAL <i>Surono</i>	484
LANGUAGE AND SAFETY <i>Sutarsih</i>	489

CONFORMITY TOWARDS LOCAL WISDOM AMONG THE SAME INDIGENOUS LANGUAGE SPEAKERS <i>Swany Chiakrawati</i>	492
LOSS OF WORDS IN MANDAILINGNESE <i>Syahron Lubis</i>	496
A SURVEY ON MOTIVATIONAL ORIENTATION IN LEARNING EFL OF PUBLIC ADMINISTRATION POST GRADUATE STUDENTS OF JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY <i>Syaifur Rochman</i>	501
ANALISIS KESANTUNAN BERBAHASA PADA KASET PASAMBAHAN ADAT ALEK MARAPULAI BALERONG GRUP JAKARTA: SEBUAH KARAKTERISTIK KEARIFAN LOKAL ETNIS MINANGKABAU <i>Syamsurizal</i>	505
THE LOSS OF IDENTITY OF SOME SUNDANESE CHILDREN IN BOGOR CITY DUE TO LACK OF EXPOSURE TO SUNDANESE LANGUAGE <i>Tatie Soedewo</i>	510
A STUDY ON STUDENTS’ ABILITY IN CONDUCTING CONVERSATION WITH NATIVE SPEAKERS: CROSS CULTURAL ASPECT AND ADJUSTMENT <i>Titi Rokhayati</i>	515
COMPANY’S PARTICIPATION IN THE LOCAL LANGUAGE RETENTION <i>Tubiyono</i>	520
ANALISIS WACANA PERCAKAPAN SIARAN “ON AIR” RADIO DANGDUT INDONESIA: PENDEKATAN PRAGMATIK <i>Wiwik Wijayanti</i>	525
DISCOURSE CONNECTORS IN ARGUMENTATIVE WRITINGS PRODUCED BY INDONESIAN EFL UNIVERSITY STUDENTS <i>Wuwuh Andayani</i>	530
PEMILIHAN BAHASA KELUARGA MUDA DI DESA KLOPODUWUR CERMIN PEMERTAHANAN IDENTITAS DAN EKSISTENSI BAHASA <i>Yenny Budhi Listianingrum</i>	535
RHETORICAL STRATEGIES IN FLOUTING GRICE’S MAXIMS AS FOUND IN “PYGMALION”. <i>Yenny Hartanto</i>	540
MOTHER'S TONGUE INFLUENCE TOWARDS NAMING IN KEBONADEM VILLAGE <i>Yozar Firdaus Amrullah</i>	545

THE EVOLUTION OF A CHRISTIAN TEXT FROM SEVENTEENTH-CENTURY MALAY TO MODERN-DAY INDONESIAN: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY FROM THE PERSPECTIVE OF TRANSFORMATIONAL-GENERATIVE MODEL <i>Yudha Thianto</i>	550
RETRIEVING LOCAL WISDOM IN KOREAN WITH THE SUPPORT OF CORPUS PROCESSING SOFTWARE <i>Jee-Sun Nam</i>	555

**SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR
"LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT III (LAMAS III)"**

DAY 1 (July 2, 2013)

TIME	ACTIVITIES		ROOM
	NAME	TITLE	
09.30 – 10.45 WIB	REGISTRATION		PAKOEBUWONO
10.45 – 11.00 WIB	OPENING		PAKOEBUWONO
11.00 – 11.30 WIB	KEYNOTE SPEECH		PAKOEBUWONO
	Prof. Dr. Mahsun, M.S.		
11.30 – 12.30 WIB	LUNCH AND PRAY		PAKOEBUWONO
12.30 – 14.00 WIB	PLENNARY SESSION 1		PAKOEBUWONO
	Prof. Jee Sun Nam, Ph.D.	RETRIEVING LOCAL WISDOM IN KOREAN WITH THE SUPPORT OF CORPUS PROCESSING SOFTWARE	
	Dr. Johnny Tjia	ISU KEBERTAHANAN DALAM USAHA PENCAGARAN BAHASA	
	Dr. Suharno, M.Ed.	INCORPORATING LOCAL WISDOM INTO ENGLISH LANGUAGE TEACHING (ELT)	
	Moderator : J. Herudjati Purwoko, Ph.D		
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 A		PAKOEBUWONO
	Kahar Dwi Prihantono	PENATAAN ULANG KAMUS DIALEK BANYUMASAN; SEBUAH SUMBANGAN LEKSIKOGRAFIS BAGI UPAYA PEMERTAHANAN DIALEK (RE-ORGANISATION OF BANYUMAS DIALECT DICTIONARY; LEXICOGRAPHIC CONTRIBUTION TO DIALECT PRESERVATION)	
	Mualimin	KO AND RIKA IN JAVANESE OF TEGAL	
	Rukni Setyawati	PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH SEBAGAI UPAYA MENINGKATKAN KETAHANAN BUDAYA	
	Retno Wulandari Setyaningsih	PENGASINGAN RAMBU PETUNJUK DI PUSAT-PUSAT PERBELANJAAN DI SURABAYA	
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 B		PAKOEBUWONO
	Herudjati Purwoko	MUATAN SOSIO-KULTURAL DAN POLITIS DALAM BAHASA DARI SEGI ETNOGRAFI	
	Syahron Lubis	LOSS OF WORDS IN MANDAILINGNESE	
	M. Suryadi	GENERASI MUDA JAWA PERKOTAAN KAGOK DENGAN BAHASA JAWANYA SENDIRI	
	Fatchul Mu'in	PENGGUNAAN BAHASA DALAM RANAH JUAL BELI DI PASAR TERAPUNG LOK BAIN TAN KABUPATEN BANJAR KALIMANTAN SELATAN	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 C		CEMPAKA
	Neli Purwani	PENGGUNAAN BAHASA INGGRIS DALAM IKLAN MAKANAN DAN MINUMAN: PELUANG ATAUKAH ANCAMAN?	
	Ikmi nur Oktavianti	SEMANTIC SHIFT ON MALAY WORDS IN CLASSICAL MALAY TEXT HIKAYAT HANG TUAH COMPARE TO MODERN MALAY (INDONESIAN LANGUAGE) AND THE RELATION TO CULTURAL CONTEXT	
	Nunung Supriadi	PENGARUH DIALEK LOKAL TERHADAP BAHASA MANDARIN YANG DIGUNAKAN MASYARAKAT TIONGHUA DI PURWOKERTO	
	Agustina Lestary	DO BANJARESE WOMEN AND MEN SPEAK DIFFERENTLY?	
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 D		MELATI
	Esther Hesline Palandi	KATA SERAPAN DALAM BAHASA JEPANG: UPAYA BANGSA JEPANG DALAM PEMELIHARAAN BAHASA DAN TERJADINYA PERGESERAN BAHASA SESUAI BUDAYA LOKAL	
	Maria Yosephin Widarti Lestari	THE FEATURES OF JAVANESE WOMEN SPEECH: A SOCIOLINGUISTICS STUDY BASED ON LAKOFF'S THEORY	
	Meti Istimurti	PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA JAWA DIALEK BANTEN	
	Retno Purwani Sari Dan Tatan Tawami	THE STRATEGY OF THE TEXT AND THE STRUCTURAL RELATIONS TO EXERCISE SUNDANESE CRITICS' IDEOLOGICAL HEGEMONY	
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 E		BOUGENVILLE
	Layli Hamida	SOSIALISASI DAN KEBIJAKAN ATAS KEBERAGAMAN BAHASA PADA MASYARAKAT TENGGER JAWA TIMUR: SEBUAH FENOMENA KEARIFAN LOKAL	
	Dwi Wulandari dan Wiwik Sundari	SANTRI'S LANGUAGE ATTITUDE TOWARD JAVANESE LANGUAGE ON PESANTREN TEACHING WITHIN THE CONTEXT OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE	
	Kharisma Puspita Sari	STYLE AND REGISTER USED AT PONDOK PESANTREN (A DIMENSION OF SOSIOLINGUISTICS)	
	Anandha	FENOMENA SOSIOLINGUISTIK BAHASA JAWA PESISIR SEBAGAI CERMIN KEARIFAN LOKAL	
15.30 – 16.00 WIB	BREAK AND PRAY		PAKOEJUWONO

TIME	NAME	TITLE	ROOM
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 A		PAKOEBUWONO
	Surono	SOLIDARITAS (TU) DAN KESOPANAN (VOUS) DALAM BAHASA JAWA SEBAGAI WUJUD KEARIFAN LOKAL	
	Riadi Darwis	SIKAP BERBAHASA PARA SISWA SEKOLAH DASAR ISLAM TERPADU KABUPATEN BANDUNG DALAM KONTEKS MULTIBAHASA	
	Fandy Prasetya Kusuma	PERGESERAN BAHASA HOKKIAN DALAM UPACARA TE PAI DI INDONESIA	
	Elisa Carolina Marion	PERGESERAN PENGGUNAAN KEIGO KHUSUSNYA PADA PENGGUNAAN HONORIFIC TITLE (呼称) DAN PERUBAHAN HUBUNGAN ATASAN DAN BAWAHAN YANG TERJADI PADA PERUSAHAAN JEPANG	
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 B		PAKOEBUWONO
	Dian Swastika	JAVANESE EXPRESSIONS AS LOCAL WISDOM MANIFESTATION	
	Meka Nitrit Kawasari	PENGGUNAAN BAHASA JAWA PADA UPACARA TUMURUNING KEMBARMAYANG SEBAGAI CERMINAN KEARIFAN BUDAYA JAWA	
	Endang Setyowati	CONTRASTIVE ANALYSIS OF PROVERBS IN INDONESIAN AND ENGLISH: AN ANTHROPOLOGICAL LINGUISTIC STUDY	
	Prayudha	METAFORA SEBAGAI NASIHAT DALAM HOROSKOP JAWA: STUDI LINGUISTIK ANTROPOLOGIS	
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 C		CEMPAKA
	Sri Sulihingtyas D.	PANTUN BUKA PALANG PINTU: KEARIFAN LOKAL DALAM PERNIKAHAN ADAT BETAWI	
	Hatmiati	TUTURAN PAMALI DALAM TRADISI LISAN MASYARAKAT BANJAR	
	Atin Kurniawati	JAVANESE VIEW ON EDUCATION: AN ETNOLINGUISTIC STUDY	
	Muhammad	A SOCIAL CONTEXT OF SASAK PERSONAL PRONOUNS	
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 D		MELATI
	Habiba Al Umami	PRESUPPOSITION ANALYSIS OF THE QUESTION IN MATA NAJWA "POLITIK SELEBRITI" EPISODE	
	Muhammad Rohmadi	TINDAK TUTUR PERSUASIF DAN PROVOKATIF DALAM WACANA SPANDUK KAMPANYE PILKADA JAWA TENGAH TAHUN 2013	
	Endro nugroho wasono aji	PERUBAHAN KATA GANTI ORANG KEDUA DALAM BAHASA JAWA	
	Yenny budhi listianingrum	PEMILIHAN BAHASA KELUARGA MUDA DI DESA KLOPODUWUR CERMIN PEMERTAHANAN IDENTITAS DAN EKSISTENSI BAHASA	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 E		BOUGENVILLE
	Sri wahyuni	PERUNDUNGAN BAHASA DAERAH MELALUI PENGGUNAAN LOGAT DIALEK DALAM TAYANGAN SINETRON DI TELEVISI	
	Lalu erwan husnan	LINGUISTIC ADAPTATION OF BAJO IN SUMBAWA ISLAND: A PRELIMINARY STUDY FOR SOCIAL MOTIVATION OF LANGUAGE CHANGE	
	Tubiyono	COMPANY'S PARTICIPATION IN THE LOCAL LANGUAGE RETENTION	
	Endang sri wahyuni dan khrishandini	VARIASI BAHASA DALAM SINETRON TUKANG BUBUR NAIK HAJI (TBNH) KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI	
17.30 – 18.30 WIB	BREAK AND PRAY		PAKOEBUWONO
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-1		PAKOEBUWONO A
	Rini Esti Utami	BAHASA JAWA DALAM SLOGAN-SLOGAN CALON GUBERNUR DAN WAKIL GUBERNUR JAWA TENGAH TAHUN 2013	
	Miza Rahmatika Aini	KESENIAN JARANAN SEBAGAI BENTUK PEMERTAHANAN BAHASA JAWA	
	Putu Utama	PELESTARIAN BAHASA BALI DALAM PENDIDIKAN FORMAL: PERSPEKTIF POLITIK DAN REGULASI	
	Leksito Rini	TARLING MUSIC AS A MEANS OF MAINTAINING INDIGENOUS JAVANESE LANGUAGE AT NORTHERN COAST (PANTURA) IN THE PROVINCES OF WEST JAVA AND CENTRAL JAVA	
	Enita Istriwati	PENGENALAN UNGKAPAN-UNGKAPAN BAHASA JAWA: SUATU UPAYA PEMERTAHANAN BANGSA	
	Icuk Prayogi	PERGESERAN PEMAKAIAN PRONOMINA PERSONA DALAM BAHASA INDONESIA INFORMAL REMAJA: STUDI KASUS FILM TANGKAPLAH DAKU KAU KUJITAK (1987) DAN BANGUN LAGI DONG, LUPUS (2013)	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-2		PAKOEBUWONO B
	Ikha Adhi Wijaya	PRANOTOCORO AS ONE OF THE SYMBOL OF JAVANESE CULTURE THAT BECOMES DIMINISH FROM DAY TO DAY	
	Siti Suharsih	LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: HOW JAVANESE PRESERVED AND SHIFTED IN INDUSTRIAL AREA CASE STUDY IN NIKOMAS COMPANY	
	Sang Ayu Isnu Maharani dan I Komang Sumaryana Putra	LANGUAGE MAINTENANCE OF BALINESE MOTHER TONGUE THROUGH THE TRADITIONAL STORY TELLING (MESATUA) IN BATU BULAN VILLAGE, GIANYAR	
	Sutarsih	LANGUAGE AND SAFETY	
	Anang Febri Priambada	ALIH KODE DAN CAMPUR KODE PADA CERAMAH BUDAYA EMHA AINUN NAJIB	
	Didik Santoso	PEKALONGAN DIALECT IN RAPROX BAND LYRICS	
	Maria Christiani sugiarto	A REFLECTION OF LANGUAGE ATTITUDE TOWARD KID CARTOONS: A CASE STUDY OF FIRST GRADERS IN MARSUDIRINI ELEMENTARY SCHOOL	
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-3		PAKOEBUWONO C
	Asih Prihandini dan N. Denny Nugraha	KEARIFAN LOKAL MITIGASI BENCANA DALAM TRADISI SASTRA LISAN NUSANTARA	
	Yozar Firdaus Amrullah	MOTHER'S TONGUE INFLUENCE TOWARDS NAMING IN KEBONADEM VILLAGE	
	Muhammad Zulkarnain Ashya hifa	THE USE OF PERSONAL NAMES IN NAMING PRODUCTS	
	Ida Hendriyani	THE ETHNOGRAPHY OF COMMUNICATION APPROACH TOWARDS THE MOTIVATORS' SPEECH IN ORIFLAME	
	Bambang Hariyanto	THE IDENTITY OF JAVANESE PEOPLE (A STUDY ON SELAMATAN IN EAST JAVA, ETHNOLINGUISTICS PERSPECTIVE)	
	Abadi Supriatin	BAHASA PERMOHONAN DI DALAM TRADISI KLIWONAN DI "SUMUR BERKAH" DESA WONOYOSO KABUPATEN PEKALONGAN	
	Mastuti Ajeng Subianti	THE ANALYSIS OF FACE WANTS AS SELF IMAGE USED BY AGNES MONICA IN KICK ANDY SHOW	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-4		PAKOEBUWONO D
	Wuwuh Andayani	DISCOURSE CONNECTORS IN ARGUMENTATIVE WRITINGS PRODUCED BY INDONESIAN EFL UNIVERSITY STUDENTS	
	Muhammad Nanang Qosim	PEDAGOGONOLOGIS SEBUAH KAJIAN FONOLOGI DAN ILMU PENDIDIKAN	
	Juanda dan M. Rayhan Bustam	THE CREATION OF LANGUAGE THROUGH MOTTO (THE STUDY OF LANGUAGE AND ENTREPRENEURSHIP IN A MOTTO OF ACADEMIC INSTITUTION)	
	Fitriansyah	PENDEKATAN EMIK-ETIK TERHADAP UPACARA PASAK INDONG SUKU TIDUNG DI DESA SALIMBATU, KECAMATAN TANJUNG PALAS TENGAH, KALIMANTAN UTARA KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGI	
	Sogimin	METAFORA YANG DIGUNAKAN OLEH DALANG DALAM MELAKONKAN WAYANG KULIT	
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-5		PAKOEBUWONO E
	Henny Krishnawati dan Defina	KESALAHAN DALAM PENENTUAN JENIS KALIMAT DALAM BAHASA INDONESIA: STUDI KASUS MAHASISWA TPB IPB	
	Emilia Ninik Aydawati	STUDENTS' DERIVATION MASTERY AND THEIR ABILITY IN ANSWERING READING QUESTIONS	
	Masitha Achmad Syukri	STRATEGI INTERAKSI EKSTRA-TEKSTUAL GURU UNTUK MENINGKATKAN PEMAHAMAN TEKSTUAL SISWA TUNA GRAHITA	
	Titi Rokhayati	A STUDY ON STUDENTS' ABILITY IN CONDUCTING CONVERSATION WITH NATIVE SPEAKERS: CROSS CULTURAL ASPECT AND ADJUSTMENT	
	Sari Kusumaningrum	THE USE OF COHESIVE DEVICES IN RELATION TO THE QUALITY OF THE STUDENTS' ARGUMENTATIVE WRITING	
Almira Irwaniyanti Utami	STUDENTS' MOTIVES IN SWITCHING FROM ENGLISH TO INDONESIAN OR JAVANESE IN A FOREIGN LANGUAGE SETTING		
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 A		PAKOEBUWONO
	P. Ari Subagyo	NAFAS BAHASA JAWA DI JAGAT MAYA	
	Sri Andika Putri	REFLEKSI KEDUDUKAN PEREMPUAN MINANG DALAM PITARUAH AYAH	
	Erlita Rusnaningtias	BENTUK DAN FUNGSI KALIMAT TANYA DALAM TALK SHOW "INDONESIA LAWYERS CLUB"	
	Ninuk Krismanti	BANJARESE IDEOLOGIES PORTRAYED IN SI PALUI	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 B		PAKOEBUWONO
	Nungki Heriyati	WOMEN, LANGUAGE AND CULTURAL CHANGE	
	Nurhayati	(RE)-READING A KARTINI'S LETTER USING CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS	
	Wiwik Wijayanti	ANALISIS WACANA PERCAKAPAN SIARAN "ON AIR" RADIO DANGDUT INDONESIA: PENDEKATAN PRAGMATIK	
	Yenny Hartanto	RHETORICAL STRATEGIES IN FLOUTING GRICE'S MAXIMS AS FOUND IN "PYGMALION".	
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 C		CEMPAKA
	Deli Nirmala	LOCAL WISDOM IN JAVANESE PROVERBS (A COGNITIVE LINGUISTIC APPROACH)	
	Ratih Kusumaningsari	TINJAUAN RELATIVITAS BAHASA DALAM LAGU KERONCONG	
	Aan Setyawan	THE WEALTH CONCEPT OF JAVANESE SOCIETY: ANTHROPOLOGICAL LINGUISTICS APPROACH IN CUBLAK-CUBLAK SUWENG FOLKSONG	
	Tatie Soedewo	THE LOSS OF IDENTITY OF SOME SUNDANESE CHILDREN IN BOGOR CITY DUE TO LACK OF EXPOSURE TO SUNDANESE LANGUAGE	
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 D		MELATI
	Ridha Fadillah	IMPLEMENTATION OF ENGLISH LEARNING MODEL BASED ON NEGATIVE ANXIETY REDUCTION THROUGH CONSTRUCTIVISM THEORY IN BANJARBARU SENIOR HIGH SCHOOLS	
	Kundharu Saddhono	MODEL PEMBELAJARAN KOOPERATIF TEKNIK STUDENT TEAMS ACHIEVEMENT DIVISIONS (STAD) UNTUK MENINGKATKAN KETERAMPILAN MENULIS NARASI MAHASISWA ASING DI UNIVERSITAS SEBELAS MARET	
	Farikah	USING THEMATIC PROGRESSION PATTERNS WITH COOPERATIVE LEARNING METHOD (TP-CL) TO IMPROVE THE WRITING SKILL OF THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF UTM IN THE ACADEMIC YEAR 2011/2012	
	Amrih Bakti Utami	THE IMPORTANCE OF NOTICING IN IMPROVING EFL STUDENTS' WRITING SKILLS	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 E		BOUGENVILLE
	Yudha Thianto	THE EVOLUTION OF A CHRISTIAN TEXT FROM SEVENTEENTH-CENTURY MALAY TO MODERN-DAY INDONESIAN: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY FROM THE PERSPECTIVE OF TRANSFORMATIONAL-GENERATIVE MODEL	
	Suparto	INDONESIAN NOUN PHRASE=NOUN+NOUN: A SEMANTIC PERSPECTIVE	
	Won-Fill Jung, Eunchae Son, Jaemog Song Dan Jeesun Nam	SYNTACTICO-SEMANTIC CLASSIFICATION OF SENTIMENT WORDS IN THE ELECTRONIC DICTIONARY DECO	
	Sai-Rom Kim, Jeesun Nam Dan Hae-Yun Lee	ANALYSIS OF IDIOMATIC EMOTION EXPRESSIONS DETECTED FROM ONLINE MOVIE REVIEWS	

DAY 2 (July 3, 2013)

TIME	ACTIVITIES		ROOM
	NAME	TITLE	
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 A		ANGGREK 1
	Diyah Fitri Wulandari	THEMATIC STRUCTURE SHIFT FOUND IN ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION OF OBAMA'S SPEECH IN INDONESIA UNIVERSITY	
	Retno Hendrastuti	KAJIAN PENERJEMAHAN IDEOLOGI DENGAN PENDEKATAN APPRAISAL	
	Dyka Santi Des Anditya	THE TRANSLATION OF SHALL IN THE INDONESIAN VERSION OF ASEAN CHARTER: A PRELIMINARY RESEARCH ON PATTERNS AND CONSEQUENCES OF MODAL TRANSLATION	
	Baharuddin	TRANSLATION UNIT IN THE TRANSLATION OF AL-QURAN INTO INDONESIA	
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 B		ANGGREK 2
	Mulyadi	VERBA "MIRIP TAKUT" DALAM BAHASA MELAYU ASAHAN	
	Agus Subiyanto	MOTION-DIRECTION SERIAL VERB CONSTRUCTIONS IN JAVANESE: A LEXICAL FUNCTIONAL APPROACH	
	Siti Jamzaroh	TIPOLOGI SINTAKSIS: URUTAN KATA DAN FRASA BAHASA BANJAR DAN IMPLIKASINYA	
	Mulyono	GEJALA INKORPORASI PADA BAHASA MEDIA CETAK	

TIME	NAME	TITLE	ROOM	
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 C			ANGGREK 3
	Mytha Candria	A FEMINIST STYLISTIC READING OF TRIYANTO TRIWIKROMO'S "TUJUH BELAS AGUSTUS TANPA TAHUN"		
	Ariya Jati	A LYRIC'S WORTH IN GESANG'S "CAPING GUNUNG"		
	Agus Edy Laksono	TINDAK ILOKUSI PROPAGANDA CAGUB-CAWAGUB JAWA TENGAH PERIODE 2013-2018		
	Ade Husnul Mawadah	PENGGUNAAN BAHASA DAERAH DALAM IKLAN LAYANAN MASYARAKAT SEBAGAI ALAT PEMERTAHANAN BUDAYA BANGSA (STUDI KASUS DI KOTA SERANG PROVINSI BANTEN)		
TIME	NAME	TITLE	ROOM	
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 D			MELATI
	Christina	THE INFLUENCE OF TRADITIONAL MAIDS' JAVANESE TO CHILDREN'S LANGUAGE (A CASE STUDY AT KAMPUNG KENTENG, KEJIWAN, WONOSOBO)		
	Bernadetta Yuniati Akbariah	METAPHORICAL SWITCHING: A LINGUISTIC REPERTOIRE OF MUSLIM JAVANESE PRIESTS		
	Swany Chiakrawati	CONFORMITY TOWARDS LOCAL WISDOM AMONG THE SAME INDIGENOUS LANGUAGE SPEAKERS		
	Syaifur Rochman	A SURVEY ON MOTIVATIONAL ORIENTATION IN LEARNING EFL OF PUBLIC ADMINISTRATION POST GRADUATE STUDENTS OF JENDERAL SORDIRMAN UNIVERSITY		
	Syamsurizal	ANALISIS KESANTUNAN BERBAHASA PADA KASET PASAMBAHAN ADAT ALEK MARAPULAI BALERONG GRUP JAKARTA: SEBUAH KARAKTERISTIK KEARIFAN LOKAL ETNIS MINANGKABAU		
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 E			BOUGENVILLE
	Agnes Widyaningrum	MULTICULTURAL ENGLISH CURRICULUM ACCOMODATATING LOCAL WISDOM		
	Ruth Hastutiningsih	ICT (WEB. DESIGN) AND JAVANESE LANGUAGE LEARNING IN INDONESIA: REVITALIZATION INDIGENOUS LANGUAGES		
	Prihantoro	ANNOTATION MODEL FOR LOANWORDS IN INDONESIAN CORPUS: A LOCAL GRAMMAR FRAMEWORK		
	Sirajul Munir	DEVELOPING ISLAMIC-CONTENT BASED READING COMPREHENSION MATERIALS FOR ISLAMIC HIGHER EDUCATION		
09.30 – 10.00 WIB	BREAK			ANGGREK

TIME	NAME	TITLE	ROOM
10.00 – 11.30 WIB	PLENNARY 2		ANGGREK
	Prof. Dr. Bambang Kaswanti Purwo	ON UNDERSTANDING LOCAL WISDOM THROUGH RIDDLES IN JAVANESE, SUNDANESE, AND WOISIKA LANGUAGE	
	Prof. Dr. I Dewa Putu Wijana, S.U., M.A.	KEBANGGAN BERBAHASA SEBAGAIMANA YANG TEREKSEKSI DALAM WACANA TEKA-TEKI	
	Prof. Drs. Ketut Artawa, MA., Ph.D.	KEARIFAN LOKAL: PERTARUNGAN ANTARA TEKS IDEAL DAN TEKS SOSIAL	
	Moderator : Dr. Agus Subyanto, M.A.		
11.30 – 12.00 WIB	CLOSING		ANGGREK

KATA SERAPAN DALAM BAHASA JEPANG: UPAYA BANGSA JEPANG DALAM PEMELIHARAAN BAHASADAN TERJADINYA PERGESERAN BAHASA SESUAI BUDAYA LOKAL

Esther Hesline Palandi
Politeknik Negeri Malang
esther_hesline@yahoo.com

Abstrak

Bangsa Jepang mengalami kekhawatiran akan terancamnya kepunahan bahasa Jepang, sehingga berbagai upaya pemertahanan atau pemeliharaan bahasa Jepang terus menerus dilakukan. Sekalipun demikian, terjadinya pergeseran bahasa tidak dapat dielak lagi. Akibat makin pesatnya perkembangan teknologi informasi, banyak istilah asing digunakan dalam bahasa Jepang. Penggunaan istilah asing inilah yang merupakan ihwal pembentukan kata serapan dalam bahasa Jepang. Maka dapat disimpulkan bahwa kosakata asing dapat memperkaya perbendaharaan kata bahasa Jepang, karena merupakan salah satu sumber pembentuk kosakata bahasa Jepang. Tentunya kosakata asing tersebut harus melalui proses penyerapan yang sesuai dengan kaidah bahasa dan budaya lokal bangsa Jepang. Penggunaan kata serapan adalah hal yang wajar dalam bahasa Jepang apabila tidak ada atau tidak tersedia padanan kata yang sesuai. Fenomena penggunaan kata serapan dalam bahasa Jepang ini merupakan ihwal permasalahan: bagaimana pergeseran bahasa yang terjadi dalam bahasa Jepang, dan bagaimana upaya pemertahanan atau pemeliharaan bahasa yang dilakukan bangsa Jepang. Kata serapan dalam bahasa Jepang ada dua jenis, yang berasal dari bahasa China disebut Kan-goditulis dengan Kanji dengan On-yomi (cara baca bahasa China); sedangkan yang berasal dari bahasa asing lain, termasuk bahasa Inggris, disebut Gairai-go ditulis dengan Katakana (Katakana-go). Analisis dimulai dari proses seleksi dan identifikasi, dan inti analisis ada pada proses transkripsi dan interpretasi.

Keywords: bahasa Jepang, kata serapan, gairai-go, pemertahanan bahasa, pergeseran makna

1. Pendahuluan

Kosakata merupakan syarat pokok pembentuk kalimat dalam suatu bahasa. Kata serapan adalah kosakata yang berasal dari bahasa asing dan digunakan dengan frekwensi yang sama tinggi dengan kata-kata asli. Kata serapan muncul karena terjadinya perkembangan suatu bahasa. Semua bahasa pasti akan mengalami perkembangan sesuai dengan jamannya. Banyak kata-kata baru atau kata-kata asing yang masuk ke dalam suatu bahasa yang belum dipahami oleh pemakai dari komunitas lain karena hanya digunakan oleh komunitas tertentu. Bahasa Jepang juga mengalami hal serupa. Perkembangan kosakata baru, khususnya kosakata asing, dalam bahasa Jepang disebut *gairai-go* atau *katakana-go*, juga harus dipahami oleh penutur asli bahasa Jepang dari berbagai komunitas, termasuk juga oleh pembelajar bahasa Jepang, agar tidak terjadi kesalahpahaman dalam berkomunikasi.

Paradigma umum yang ingin peneliti kemukakan, adalah peran informasi dalam bahasa Jepang yang menduduki peringkat tinggi setelah bahasa Inggris, terutama dalam bidang teknologi dan komunikasi. Hal tersebut sejalan dengan era globalisasi saat ini. Tantangan besar yang dihadapi bangsa Jepang adalah bagaimana sosialisasi pembentukan *gairai-go* kepada masyarakat Jepang dengan tetap mempertahankan budaya dan karakter bangsa.

Aturan baku pembentukan *gairai-go* baik dalam ujaran maupun tulisan, perlu mendapat perhatian khusus dari berbagai komunitas penutur asli maupun pembelajar, pengajar dan pengkaji bahasa Jepang di manapun. *Gairai-go* atau disebut *pulakatakana-go* adalah leksikon atau kosakata bahasa Jepang yang berasal dari bahasa lain, disebut juga *loanwords* (kata pinjaman). *Gairai-go* mengalami proses perubahan fonem pada leksikon (perbendaharaan kata) dan perubahan morfem, bahkan kadang-kadang perubahan semantik atau pergeseran makna dari bahasa aslinya; *Gairai-go* ditulis dengan *Katakana* dan berfungsi untuk menggantikan kosakata asli, serta untuk melengkapi kekurangan kosakata bahasa Jepang. Contoh:

ハイパー	[haibā] =	high bargain,	artinya:	obral besar
Terjadi perubahan fonem		/high/	menjadi	/hail/
Terjadi perubahan morfem		bargain	menjadi	baa.
Terjadi pergeseran makna	high (= tinggi)		menjadi	(= besar)

Hal tersebut merupakan bukti bahwa bangsa Jepang peduli dengan pemeliharaan budaya dan karakter bahasa Jepang. Kata asing yang masuk ke dalam bahasa Jepang dan frekuensi penggunaannya tinggi dalam komunitas tertentu, akan menjadi kata serapan dengan aturan perubahan yang telah disepakati oleh bangsa Jepang. Fenomena perubahan itu pula yang mendorong peneliti melakukan penelitian tersebut.

Darilatar belakang tersebut di atas, nampakpermasalahanyangada,yakni bagaimanaproses perubahan kata serapangairai-go beserta struktur morfologisnya melalui bacaan/teks bahasa Jepang;dan bagaimana mendeskripsikan sistem/aturan baku pembentukan gairai-go. Di samping itu, bagaimana perubahan fonem (pada leksikon), perubahan morfem,dan perubahan semantik (pergeseran makna) pada kata serapan atau gairai-go. Diharapkandarikajiantersebut,diperolehtemuan yangmembuktikan karakter bangsa dan budaya Jepang dalam pemertahanan bahasa Jepang

Berdasarkan fenomena pada latar belakang dan permasalahan tersebut di atas, peneliti ingin melakukan kajian terhadap proses perubahan kata serapangairai-go beserta struktur morfologisnya; dan ingin mengetahui, memahami, serta mendeskripsikan sistem/aturan baku pembentukan gairai-go. Di samping itu, peneliti juga ingin membuktikan, bahwa perubahan fonem (pada leksikon), perubahan morfem,dan perubahan semantik (pergeseran makna)pada kata serapan gairai-go merupakan bukti upaya bangsa Jepang dalam pemertahanan bahasa Jepang.

Batasan atau *scope and limitation* penelitian ini adalah pada seleksidata.Artinya,data yang di-gunakandalampenelitianadalahkosakatagairai-goyangmuncul:1) dalambacaan/teks bahasa Jepang:a) umum (surat kabar –edisi cetak & elektronik–),danb) khusus(buku-bukubahasaJepang– edisi cetak & elektronik–);serta 2)dalam ujaran/tuturanmasyarakatJepang.

2. Kajian Teori

2.1 Pengertian Kata Serapan

Loanwords adalah katapinjaman dari *source language* (L-1) yang digabungkan dengan *target language* (L-2), dan dalam proses pembentukannya selalu disesuaikan dengan cara memasang system bunyi L-1 (Haunz, 2003:1).Namun dalam bahasa Jepang, proses pembentukannya disesuaikan dengan keduanya, penempatan konsonan sesuai L-1 dan penambahan vowel sesuai L-2(bahasa Jepang), dan tidak hanya disesuaikan dengan **sistem bunyinya** saja, tetapi juga dengan **pembentukan kata**(pada kata majemuk) dan **reference**(pada pemahaman makna).

Sistem bunyi pada kata serapan, mengikuti sistem bunyi bahasa Jepang, yang merupakan sistem bunyi dengan sukukata terbuka, contoh:わたし [watashi] = saya, ふじやま [fujiyama] = gunung Fuji;kecuali bunyi sengau ん [n] diucapkan /ng/, contoh: にほんじん [Nihonjin] = orang Jepang. Satuan bunyi dalam bahasa Jepang disebut *mora* atau *haku*, yang biasanya dihitung denganbunyi tepukan/ketukan (Enik Darwati, 2010:7). Contoh: わ・た・し [wa-ta-shi] = 3 (tiga) mora, ふ・じ・や・ま [fu-ji-ya-ma] = 4 (empat) mora, dan に・ほ・ん・じ・ん [ni-ho-n-ji-n] = 5 (lima) mora. Ada beberapa bunyi pada kata serapan yang diciptakan khusus, karena tidak ada dalam bunyi bahasa Jepang. Contoh: bunyi ファ [fa] pada kata ファッション [fasshon] = *fashion*, bunyi ウォ [wo] pada kata ウォークマン [wōkuman] = *Walkman*, dan bunyi ディ [di] pada kata ディスカッション[disukasshon] = diskusi, dan lain-lain. Bunyi-bunyi tersebut selengkapnya nampak pada tabel berikut:

Sistem pembentukan katamajemuk dan penggabungan kata pada *loanword*ssama denganpembentukan kata majemuk dan penggabungkata pada *Chinese loanwords*, seperti: 高等学校[kōtōgakkō] = Sekolah Menengah Atas (SMA); 学生 [gakusei] = siswa/pelajar; namun untuk menyebut 'siswa SMA', kedua kata itu digabung dengan penghilangan beberapa sukukata, menjadi 高校生 [kōkōsei].Contoh:

リモコン[rimokon]	=	リモ=ト[rimōto]	+	コントロール[kontorōru]	=	remote controle.
---------------	---	--------------	---	-------------------	---	------------------

Reference (language referensial) adalah hubungan antara ekspresi bahasa,seperti ドア[doa] = pintu, そのドア [sono doa] = pintu itu, ねこ [neko] = kucing, ほかのねこ [hoka no neko] = kucing yang lain;dengan apa saja ungkapan tersebut ditujukan/mengacu dalam situasi penggunaan bahasa tertentu termasuk bayangan apa yang ada dalam benak si penutur. *Reference* merujuk kita tentang makna yang secara langsung mengacu kepada sesuatu atau perihalnya: benda, peristiwa, proses, ciri, gejala sesuatu dan lain-lain(Suherman, 2012:1).*Reference* dalam kata serapan bahasa Jepang, bisa berubah atau bergeser dari bahasa aslinya. Contoh,

マンション	[manshon]	dari bahasa Inggris:	<i>mansion</i>
	= apartemen mewah		(=penginapan kecil)

2.2 Pembentukan Kata Serapan *Gairai-go*

Latar belakang sejarah perkembangan *gairaigo* atau kata serapan (*loanwords*) dalam bahasa Jepang, memiliki keterkaitanyang cukup erat dengan filosofi budaya Jepang yang terbentuk dalam karakter bangsa Jepang. Filosofi budaya 'kepatuhan terhadap aturan'telah tertanam dan mendarah-daging dalam kehidupan bangsa Jepang sehari-hari, sehingga budaya maupun bahasa asing, bahkan teknologi asing yang masuk ke Jepang juga mengikuti aturan yang disepakati dan dipatuhi oleh bangsa Jepang. Contoh:

パソコン	[pasokon]= laptop	dari bahasa Inggris:	<i>personalcomputer</i> (= <i>desktop</i>)
------	-------------------	----------------------	---

Terjadi perubahan fonem, yang disesuaikan dengan sistem bunyi bahasa Jepang:

	<i>/personall/</i>	menjadi	<i>/pasonarul/</i>
	<i>/computerl/</i>	menjadi	<i>/kompyūtāl/</i>
dan terjadi perubahan morfem:	<i>personal</i>	menjadi	<i>paso</i>
	<i>computer</i>	menjadi	<i>con</i>
serta pergeseran makna:	<i>desktop</i>	menjadi	<i>laptop</i>

*Loanwords*dalam bahasa Jepang mengalami berbagai perubahan, antara lain:

- a. Ucapan pada kata serapan, disesuaikan dengan ucapan bahasa Jepang atau di'Jepang'kan, sehingga sering menjadi berbeda dari ucapan pada bahasa aslinya. Proses ini disebut perubahan fonem.Contoh,

<i>elevator</i>	=	エレベーター	[erebētā]	artinya:	lift
-----------------	---	--------	-----------	----------	------

- b. Bentuk kata serapanberupa kata majemuk dan kata yang panjangatau lebih dari 2 (dua) sukukata, mengalamiprosespenyingkatanyang mengakibatkan penghilangan beberapa sukukata daribahasaaslinya. Proses ini disebut perubahan morfem.Contoh,

<i>word processor</i>	=	ワープロ	seharusnya:	ワードプロセサ
		[wāpuro]		[wādo-purosesā]

- c. Beberapa kataserapanmengalamiproses perubahan atau perbedaan arti dari bahasa aslinya. Hal tersebut terjadi akibat darisituasi dan kondisi budaya di lingkungan komunitas penggunaannya.Proses ini disebut perubahan makna. Contoh,

リサイクル	[risaikuru]	artinya:	barang bekas
asal kata:		<i>recycle</i> (Eng.) = daur ulang;	bahasa Inggris = <i>secondhand</i>

2.3 Penulisan Huruf Jepang

Ada4(empat)jenispenulisanhurufdalambahasaJepang.Yang pertamaadalah**Kanji**,berasaldariChina atau TiongkokKuno.*Kanji* di Jepang memiliki 2 (dua) cara baca, yakni *On-yomi* atau cara baca *On*(cara baca bahasa China) dan *Kun-yomi* atau cara baca *Kun* (cara baca bahasa Jepang).Fungsi*Kanji*adalahuntukmenuliskankosakata*Kango*(*Chinese Loanwords*).Keduaadalah**Hiragana**,yangmerupakanciptaanbangsaJepangpadaawaljaman Heian,merupakanpenyederhanaan dari*Kanji*.Fungsi*Hiragana*adalahuntukmenuliskankata-kataaslibahasaJepang dan*furigana*ataucarabaca*Kanji*padateks/bacaan.Ketigaadalah**Katakana**,yang juga dibuat berdasarkan *Kanji* atau penyederhanaan *Kanji*. *Katakana* inilah yang berfungsi untuk menuliskan *gairai-go* atau kata serapan dalam bahasa Jepang.

Di samping itu, *Katakana* juga berfungsi untuk menuliskan bunyi-bunyian(*Onomatopoeia*), seperti suara gerakan benda atau binatang.*Onomatopoeia* adalah pembentukan kata yang meniru suaraobjek yaitu tindakan, perasaan atau kondisi tertentu. Contoh:

バラバラ	=	terpencar, terpisah-pisah, terputus, terbagi-bagi, tetesan.
Kalimat:	あのらめんをバラバラにならないでください。 (Jangan putus-putuskan mie ramen itu)	

Bagi pembelajar bahasa Jepang, ada tambahan jenis huruf yaitu **Romaji**, yang ditulis dengan abjad a, b, c, d, e dan seterusnya. Fungsi dari Romaji adalah untuk membantu para pemula belajar bahasa Jepang, sebelum mengenal dan memahami penulisan Hiragana, Katakana maupun Kanji.

2.4 Bentuk Kata Bahasa Jepang

Menurut Ito & Mester (1995:817-838) bahasa Jepang memiliki4(empat)jenisbentukkata.Pertama adalah漢語 [**Kan-go**]yaitukataserapan yang berasal dari China.*Kan-go*ditulis menggunakan*Kanji*dengan *On-yomi*(carabaca *On* atau cara baca bahasa China),dan terdiridarisatu atau dua huruf ataulebih,me-

ngandung makna, dan disebut juga *Chinese Loanwords*. Kedua adalah 和語 [*Wa-go*] yaitu kata asli bahasa Jepang atau merupakan ciptaan bangsa Jepang sendiri, dan ditulis menggunakan *Hiragana* dan *Kanji* dengan *Kun-yomi* cara baca *Kun* atau cara baca bahasa Jepang. Ketiga adalah 外来語 [*Gairai-go*] yaitu kata yang berasal dari bahasa lain, dan disebut juga *Loanwords* atau *Non Chinese Loanwords*. *Gairai-go* mengalami proses perubahan fonem (pada leksikon), perubahan morfem, dan perubahan semantik, ditulis menggunakan *Katakana* dan berfungsi untuk menggantikan kosakata asli, serta untuk melengkapi kekurangan kosakata bahasa Jepang. Keempat atau terakhir adalah *Konshu-go*, yaitu kata yang terbentuk dari penggabungan kata, seperti *Wa-go* + *Gairai-go*, contoh: 消しゴム [keshi-gomu] = karet penghapus, 消し [keshi] = menghapus (*Wa-go*) ditulis menggunakan *Kanji* (dengan *Kun-yomi* cara baca *Kun* atau cara baca bahasa Jepang) dan *Hiragana*, ゴム [gomu] = karet (*Gairai-go*) ditulis menggunakan *Katakana*.

2.5 Sejarah Lahirnya Kata Serapan *Gairai-go*

Kajian permasalahan empiris atau studi terdahulu ini berawal dari hasil penelitian mengenai sejarah masuknya budaya dan peradaban asing ke wilayah Jepang. Beberapa abad yang lalu, yakni kira-kira mulai abad ke 5, kelompok-kelompok suku bangsa Ainu (penduduk asli wilayah Jepang) yang hidup dalam budaya dan peradaban primitif, bergantian merantau selama berpuluh-puluh tahun ke dataran China untuk belajar budaya dan adat istiadat modern saat itu. Banyak di antaranya menikah dengan penduduk setempat, berkeluarga, hingga beranak cucu, kemudian kembali ke wilayah Jepang bersama dengan keluarga besarnya. Bersamaan dengan kepulangan mereka dari perantauan itu, banyak kosakata bahasa China yang digunakan dalam komunikasi di masyarakat. Hal tersebut berlangsung selama beberapa abad. Penulisan kosakata serapan dari bahasa China tersebut tidak lepas dari penggunaan huruf China atau *Kanji*. Oleh sebab itu, kata-kata serapan ini disebut *Chinese loanwords*, dan dalam bahasa Jepang disebut *Kan-go*. Contoh, 来年 [*rainen*] = tahun depan, 電気 [*denki*] = listrik, lampu, 料金 [*ryōkin*] = biaya, 教育 [*kyōiku*] = pendidikan.

Pada pertengahan abad ke 16, yaitu tepatnya tahun 1543, misionaris J.S. Xaverius dari Portugal bersama rombongannya datang ke Jepang untuk berdagang dan menyebarkan agama Kristen Katolik. Akibatnya, beberapa kata serapan dari bahasa Portugal yang berhubungan dengan agama Kristen Katolik dan perdagangan, mulai dipakai dalam komunikasi masyarakat kelompok tertentu di Jepang. Contoh: キリスト [*kirisuto*] = Kristen, コップ [*koppu*] = gelas, パン [*pan*] = roti, ガソリン [*gasorin*] = bensin.

Hal tersebut berlangsung hingga awal abad ke 17, saat Jepang mengisolasi diri terhadap dunia luar. Menjelang akhir abad ke 18, Jepang mulai membuka diri terhadap dunia luar, hingga sekitar awal abad ke 19 atau menjelang Perang Dunia I, banyak kosakata bahasa asing lain yang masuk ke dalam bahasa Jepang, dan menjadi kata-kata serapan mulai banyak digunakan oleh masyarakat secara umum di Jepang; bersamaan dengan kedatangan bangsa-bangsa asing dari daratan Eropa ke Jepang yang membawa misi perdagangan antar wilayah negara (perdagangan internasional). Di antaranya: kata-kata serapan dari bahasa Belanda dan bahasa Jerman terutama di bidang obat-obatan; dari bahasa Perancis dan bahasa Itali terutama di bidang seni musik dan makanan; dan terbanyak dari bahasa Inggris untuk kata-kata serapan di berbagai bidang. Penulisan kata-kata serapan dari bahasa asing tersebut menggunakan huruf *Katakana*. Kata-kata serapan ini disebut *Non-Chinese loanwords* atau lebih sering disebut *Loanwords* saja, dalam bahasa Jepang disebut *Gairai-go* / *Katakana-go* (<http://www.japan-guide.com/e/e2051.html> dalam Palandi 2004:7). Contoh, グラフィック [*gurafikku*] = *graphic*, artinya: grafis; オリジナル [*orijinaru*] = *original*, artinya: asli; オプション [*opushon*] = *option*, artinya: opsi, pilihan; エネルギー [*enerugii*] = *energy*, artinya: energi, tenaga.

2.6 Kajian Empiris

Penelitian oleh Soepardjo (1997), berfokus pada analisis kosakata. Setiap kosakata bisa dianalisis dari 集団語彙 [*shudan goi*] = kosakata kelompok dan 個別語彙 [*kobetsu goi*] = kosakata teks. Menurut Soepardjo (1997:1), wujud *shudan goi* seperti halnya *langue*, bentuk yang terlihat hanya berupa tafsiran atau secara abstrak terdapat di dalam imajinasi. Secara konkrit tidak pernah ada. Wujud praktisnya hanya dapat diketahui melalui *kobetsu goi* seperti halnya *parole*. Dalam kajian bahasa khususnya kosakata, pengasumsian kedua hal ini sangatlah penting. Beliau menyimpulkan, ada dua macam kajian bahasa. Yang pertama, kajian bahasa yang merupakan akibat dari pemakaian bahasa secara konkrit atau sebagai wujud hasil praktis. Yang kedua, kajian sistem bahasa sebagai norma dalam melakukan kehidupan berbahasa. Pada umumnya, kedua bidang tersebut dinyatakan dengan istilah *parole* dan *langue*. Namun –dalam kajian bahasa Jepang– kedua bidang kajian tersebut tidak selalu sama dengan apa yang

dinyatakan dengan istilah *parole* dan *langue*, sehingga digunakanlah istilah 個別的表現 [*kobetsu-teki hyougen*] = ekspresi tekstual dan 集團的規範 [*shudan-teki kihan*] = norma secara kelompok. Pada penelitian kata serapan *gairai-go* kali ini, juga menggunakan pengasumsian *kobetsu-teki hyougen* (ekspresi tekstual) dan *shudan-teki kihan* (norma secara kelompok); alasannya adalah karena kosakata *gairai-go* dalam penelitian ini maknanya diambil dari *langue*, dan pengucapannya diambil dari *parole*. Hal tersebut sesuai dengan pendapat Saussure (1973:7), bahwa konsep bahasa adalah sesuai dengan konsep fakta sosial. Diutarakan pula oleh Tajima (1999:87), bahwa kaidah-kaidah bahasa meliputi seluruh masyarakat sehingga semua penutur saling memahami.

Penelitian oleh Kusdiyana (1999), adalah kajian mengenai penggunaan kata serapan *gairai-go*. Beliau membaginya dalam suatu klasifikasi makna: 1) 技術との関係 [*gijutsu to no kankei*] = yang berkaitan dengan teknologi, 2) ファッションとの関係 [*fasshon to no kankei*] = yang berkaitan dengan mode, 3) 経済との関係 [*keizai to no kankei*] = yang berkaitan dengan ekonomi, 4) ビジネスとの関係 [*bijinesu to no kankei*] = yang berkaitan dengan bisnis, dan 5) 食事との関係 [*shokuji to no kankei*] yang berkaitan dengan makanan. Kajian mengenai penggunaan *gairai-go* pada penelitian kata serapan *gairai-go* kali ini, menggunakan klasifikasi makna yang sama. Namun pengasumsiannya lebih didasarkan pada kajian 集團語彙 [*shudan goi*] = kosakata kelompok dan 個別語彙 [*kobetsu goi*] = kosakata teks.

3. Simpulan

Berdasarkan hasil analisis, dapat disimpulkan bahwa proses perubahan fonem beserta struktur morfologis pada kata serapan *gairai-go* adalah sesuai atau mengikuti sistem/aturan pembentukan kata asli bahasa Jepang, yang dapat dideskripsikan sebagai berikut: 1) kata serapan dengan struktur sederhana, 2) kata serapan dengan perubahan/penambahan vokal/konsonan, 3) kata serapan dengan sukukata bunyi panjang atau dobel vokal, 4) kata serapan dengan dobel konsonan pada penggabungan sukukata, dan 5) kata serapan dengan perubahan-perubahan bunyi. Diharapkan sistem/aturan pembentukan kata serapan *gairai-go* tersebut dapat dibakukan.

Dengan demikian maka dapatlah dibuktikan bahwa perubahan fonem (pada leksikon), perubahan morfem, dan perubahan semantik (pergeseran makna) pada kata serapan *gairai-go*, merupakan bukti upaya bangsa Jepang dalam pemertahanan bahasa Jepang. Perihal yang dapat menjadi contoh bagi bangsa Indonesia adalah konsistensi bangsa Jepang terhadap kesepakatan dan kepatuhan mereka terhadap sistem/aturan pembentukan yang telah dibuat bersama.

Daftar Pustaka

- Darwati, Enik (2010) *Percakapan Bahasa Jepang Sehari-hari* (日本語日常会話 – Nihon-go Nichijou Kaiwa). Yogyakarta: Indonesia Tera, Penerbit Agromedia Pustaka.
- Haunz, Christine (2003) "Grammatical and Non-Grammatical Factors in Loanword Adaptation" Unpublished manuscript, TAAL – Theoretical and Applied Linguistics (University of Edinburgh).
- Ito, J., R. A. Mester (1995) "Japanese Phonology" dalam *The Handbook of Phonological Theory*, pp. 817-838.
- Kusdiyana, Eman (1999) "Prediksi Terhadap Pengaruh Gairaigo pada Kata-kata Yang Digunakan dalam Unsur-unsur Struktur Kalimat Bahasa Jepang di Masa Yang Akan Datang" –unpublished– Makalah Seminar Nasional Bahasa dan Sastra Jepang. Yogyakarta: Univ. Gajah Mada.
- Palandi, Esther H. (2004) *Analisis Kata Pinjaman Gairai-go dalam Bacaan/Teks dan Ujaran Bahasa Jepang*. Tesis, Prodi Pendidikan Bahasa dan Sastra Program Pascasarjana. Surabaya: Universitas Negeri Surabaya (Unesa).
- Saussure, Ferdinand de. (1988) *Pengantar Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gajahmada University Press.
- Tajima, Ikudou. (1999) 「比較語彙研究守説」 [*Hikaku Goi Kenkyū Shusetsu*] ... 間書院版 [...kansho-in-pan]



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id**

